

[1] [KPAT]: Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρὸν^{AjA} | ἢ^{κομην}^{PreAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθη^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^{μον},^A | ἄβα^{τον}^{AjA} | εἰς^{Prp} ἐρη^{μίαν},^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^{στε},^V | σοι^D_{Pr} | δὲ^{Pt} χρῆ^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι^{στολάς},^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἃς^A_{Pr} | σοι^D_{Pr} | πατήρ^N | ἐφεί^{το},^{Imp} (M/Pt)όν | δε^A_{Pr} πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{λοκρή}^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^{γὸν},^A ὅχ^{μάσαι}^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{τίνων}^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἀρ^{ρήκτοις}^{AjD} | πέδαις,^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} | γὰρ ἄν^{θος},^N παν^{τέχνου}^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ^{σι}^{AjD} | κλέ^{ψας}^N^{AorAkt} | ᾧ^{πασεν}^{AorAkt} | τοιᾷ^{δε}^{AjG} | τοί^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρ^{τίας}^G | σφε^A_{Pr} δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδάχ^{θῇ}_{AorPasKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInfAkt} φιλάν^{θρωπου}_{AjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf(M/P)} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δεν}_{KoA} ἐμ^{ποδῶν}_{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγώ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}_{AjN} εἰ^{μι}_{PreAkt} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγ^{γι}_D πρὸς^{Prp} δυσχεῖ^{μέρω}_{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}_G μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἐξω^{ριά}_{ζειν}_{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύν^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆ^{τα}_{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φῶ|νῇ^A οὐ|τε^{Ko} τοῦ^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu} (M/P) σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογί^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψεις^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχην^A θ^{Pt} ἔψ|αν^{AjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-

[26] ἀεὶ^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PreAkt} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruß des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λῶ|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πῶ^{Av}
 wird|zermürben dich- der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.

- [28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπὶ^ρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὧ^ρπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G ἀτερπῆ^{AjA} τήνδε^A φρουρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄνπνος^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AjA} δ·^{Pt} ὁδυρμους^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τραχύς^{AjN} ὅστις^N ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί^{Av} μέλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτίζῃ^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεῖν^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὁμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PreAkt} ἀνὴ|κουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δεῖ|μαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δὲν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} θρη|νεῖσθαι^{PreInf} (M/P) οὐ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δὲν^{A_{Pr}} ὠφελούν^{AjA} τὰ^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖ^{AjA} σα^{N_{AorPas}} χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγείζ^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | των^G_{PreAkt} | οὐ^G | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^N | τήν^A_{Pr} ἄλ^N | λος^{AjN} | ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^N | θῆ^{AjA} | πλην^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^G | τις^N_{Pr} | ἐ^N | στί^{PreAkt} | πλην^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D | δε^D_{Pr} | δε^N | σμά^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^N | τά^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | (M/P) | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PreInf} | (M/P) | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} ἄμ^{Prp} | φιλ^{Prp} | χερσίν^D ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
 geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαιστέ^{ri}^D | θεῖ^{νε}_{AorImvAkt} | πασ^{σάλευ}_ε^{PreImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ^{νεταί}_{Pre} (M/P) | δὴ^{Pt} | οὐ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
 vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα^{σε}_{PreImvAkt} | μᾶλ^{λον}_{AvKmp} | σφίγ^{γε}_{PreImvAkt} | μη^{δαμῇ}_{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
 schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{ρεῖν}_{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{χάνων}_{AjG} | πόρον^A
 kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν}_{PerAkt} | ἥ^{δε}_N | γ^{Pt} | ὠ^{λένη}_N | δυσε^{κλύτως}_{Av}
 hat|gesessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^{δε}_A | νῦν^{Av} | πόρπα^{σον}_{AorImvAkt} | ἀ^{σφαλῶς}_{Av} | ἵνα^{Ko}
 und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφί^{στης}_N | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{στερος}_{AjKmpN}
 lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλην^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^{δεῖς}_N | ἐν^{δίκως}_{Av} | μέμψαι^{τό}_{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
 außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ^mἀδαν|τινου^{AjG} | νυν^{Av} σφη|νός^G | αὐ|θάδη^{AjA} | γνάθον^A
 adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Av} | πασ|σάλευ|ε^{PrelmvAkt} | ἐρρω|μένως^{Av}
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη|θεῦ^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ|στένω^{PreAkt} | πόνων^G
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ^{Pt} | αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PreAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ^{Pt} | ἐχθρῶν^G | ὕπερ^{Prp}
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PreAkt} | ὅπως^{Ko} | μὴ^{Pt} | σαυ|τὸν^A_{Pr} | οἷ|κτιεῖς^{PreAkt} | ποτε^{Av}
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PreAkt} | θέα|μα^A | δυ|σθέα|τον^{AjA} | ὁμ|μασιν^D
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PreAkt} | κυροῦν|τα^A_{PreAkt} | τόν|δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων^{AjG}
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.